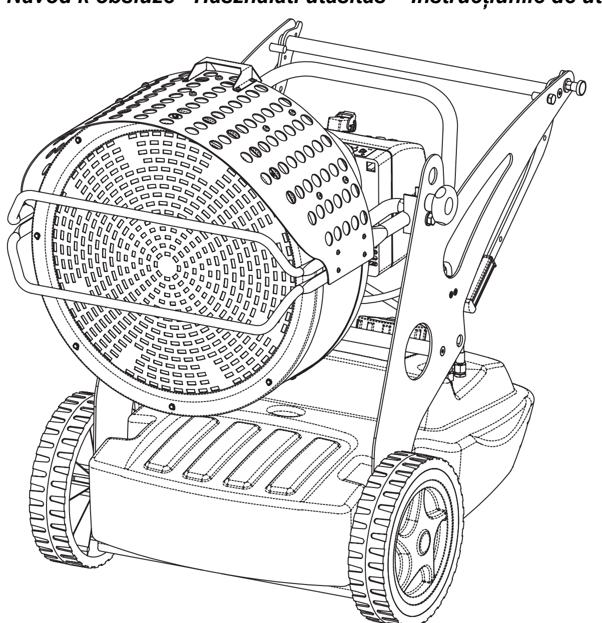
IT - Generatore d'aria calda ad infrarossi
GB - Radiant hot air generator
DE - Infrarotheizgerät
ES - Generador de calor por Infrarrojos
FR - Générateur de chaleur à l'infrarouge
NL - Infrarood warmeluchtgenerator
DK - Varmluft generator med infrarøde stråler
PL - Promiennikowa nagrzewnica powietrza
LV - Karstâ gaisa izstarotâjs
EE - Kiirgus-õhusoojendi
CZ - Naftové infračervené topidlo
HU - Légbefúvós hősugárzó
RO - Radiator infrarosu
BG - Инфрачервен въздушен отоплител

Libretto uso e manutenzione - Operating manual - Bedienungsanleitung - Manual de Uso y Mantenimiento - Manuel d'instructions - Handleiding voor gebruik en onderhoud - Brug- og vedligeholdelsesmanuale - Instrukcja obsługi - Ekspluatâcijas Instrukcija - Kasutus- ja hooldusjuhend - Návod k obsluze - Használati utasítás - Instrucțiunile de utilizare - Инструкция за експлоатация



4117.107
Edition 07
Rev.4

CE



IT - IMPORTANTE: Leggere e comprendere questo manuale operativo prima di effettuare l'assemblaggio, la messa in funzione o la manutenzione di questo riscaldatore. L'uso errato del riscaldatore può causare lesioni gravi. Conservare questo manuale a titolo di futuro riferimento. GB - IMPORTANT: Be sure to read and understand this operating manual before assembling, the set up and functioning or the maintenance of this heater. The misuse of this heater can cause serious injuries. Conserve this manual for future reference. DE - WICHTIG: Lesen und verstehen Sie dieses Handbuch vor der Montage, der Inbetriebnahme oder der Wartung dieses Heizgerätes. Falscher Gebrauch des Heizgerätes kann zu schweren Schäden führen. Bewahren Sie dieses Handbuch für zukünftiges Nachschlagen auf. ES - IMPORTANTE: Leer atentamente este manual de Uso y Mantenimiento, antes de utilizar por primera vez este equipo, prestando mucha ***atención a todas las recomendaciones indicadas. El uso inadecuado del calentador, puede causar daños graves a personas, animales o cosas. Conservar este manual en lugar seguro y siempre a disposición para futuras consultas. FR - IMPORTANT: lire attentivement et comprendre ce manuel avant d'effecteur l'assemblage, la mise en marche ou l'entretien du réchauffeur. Le mauvais usage de celui-ci peut provoquer de graves lésions. Conserver ce manuel comme futur objet de référence. NL - BELANGRIJK: Bestudeer deze handleiding alvorens het apparaat in elkaar te zetten, in gebruik te nemen, of van een onderhoudsbeurt te voorzien. Verkeerd gebruik van de verwarming kan ernstig letsel tot gevolg hebben. Bewaar deze handleiding voor verdere naslag. DK - VIGTIGT: Denne manuale bør læses og forstås før monteringen, ibrugtagningen eller vedligeholdelsen af dette varmeapparat udføres. Et ukorrekt brug af varmeapparatet kan medføre alvorlige personlige skader. Opbevar denne manuale for yderligere henvisninger. PL - WAŻNE: Przed przystąpieniem do montażu, ustawiania i eksploatacji lub konserwacji promiennikowej nagrzewnicy powietrza należy przeczytać i zrozumieć informacje zamieszczone w niniejszej instrukcji obsługi. Niewłaściwe użytkowanie nagrzewnicy może skutkować poważnymi obrażeniami ciała. Instrukcję należy zachować do wykorzystania w przyszłości. LV - SVARÎGI! Uzmanîgi izlasiet visas instrukcijas pirms sâksiet iekârtas ekspluatâciju vai tehnisko apkopi. Ěeneratora nepareiza lietođana var izraisît nopietnus miesas bojâjumus: tâdus kâ apdegumi ugunsgrçka vai sprâdziena gadîjumâ, elektriskais đoks, nosmakšana no tvana gâzes. EE - OLULINE TEAVE: enne soojendi paigaldamist, käivitamist või hooldamist lugege kogu käesolev kasutusjuhend hoolikalt läbi. Soojendi ebaõige kasutamine võib tekitada tõsiseid kehavigastusi. Hoidke kasutusjuhend alles. CZ - DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ: než přistoupíte k montáži, nastavení a používání či údržbě naftového infračerveného topidla, pečlivě si přečtěte informace uvedené v tomto návodu k obsluze. Nesprávné používání topidla může mít za následek vážná zranění. Návod pečlivě uschovejte pro pozdější použití. HU - FONTOS: A hősugárzó összeszerelése, beállítása, működtetése vagy karbantartása előtt figyelmesen olvassa el és értse meg az alábbi használati utasításban leírt információkat. A hősugárzó helytelen használata komoly testi sérüléseket okozhat. A használati utasítást tartsa meg későbbi használatra is. RO - IMPORTANT: Înainte de a trece la montarea, setarea, punerea în funcțiune sau orice altă operație legată de conservarea încălzitorului, trebuie să citiți cu atenție □i să înțelegeți bine prezenta instrucțiune. Utilizarea neadecvată a încălzitorului poate duce la accidente □i răniri. Instrucțiunile trebuie păstrate pentru a fi utilizate în viitor. BG - ВАЖНО: Преди започване на работа на инфрачервения въздушен отоплител или на каквито и да било действия свързани с поддръжката му, внимателно трябва да се прочете тази инструкция за експлоатация. Неправилната експлоатация на инфрачервения отоплител може да доведе до сериозни наранявания, в резултат на изгаряне, пожар, експлозия, токов удар или отравяне с въглероден окис.***

XL9 E - XL9 S

DESA

VERZEICHNIS

DAS PRODUKT

XL9 ist ein Strahlungswärmegenerator. Die Strahlungstechnologie verwendet das gleiche physikalische Prinzip, das für die Wärme des Sonnenlichts verantwortlich ist. Die Sonne erwärmt Körper nicht durch Warmluftströmung, sondern mit Strahlungswellen. Das Strahlungssystem ist sehr erfolgreich bei unseren professionellen Kunden, da diese Technologie sehr viele Vorteile bietet. XL9 beruht auf diesem physikalischen Prinzip und ist somit ein besonderer Wärmegenerator, der dort eingesetzt wird, wo eine gleichmäßige, homogene Wärmequelle benötig wird, die wärmt, auftaut und trocknet. Darüber hinaus kann man dank seiner Geräuschlosigkeit bei eingeschaltetem Generator arbeiten, ohne durch den normalerweise von diesen Maschinen verursachten Lärm gestört zu werden. Der Generator ist mit Reifen ausgestattet und kann so leicht umgestellt werden, außerdem kann er auch angehoben und mittels spezieller Ringschrauben auf unterschiedlichen Höhen genutzt werden. Seine große Leistungsfähigkeit und die Möglichkeit, ihn durch Einschalten des Thermostats auf Automatik zu schalten, gewähren dem Nutzer eine große Einsatzfreiheit. Ein außen angebrachter Anzeiger erlaubt es zu überprüfen, wie viel Brennstoff noch im Tank ist und ob es nötig ist, nachzufüllen. Das Modell S bietet zwei Potenzstufen und ermöglicht so eine effizientere Nutzung des Generators, entsprechend seinem Einsatz und der Jahreszeit.

AUSPACKEN UND VERPACKUNG

AUSPACKEN

- Die zur Verpackung des Gerätes verwendeten Bänder entfernen
- Die Verpackung an der Oberseite öffnen
- Den Karton von oben her abnehmen
- Die Bänder entfernen, mit denen das Heizgerät an der Palette befestigt ist
- Das Gerät vorsichtig von der Palette fahren
- Das Verpackungsmaterial gemäß den gesetzlichen Bestimmungen entsorgen
- Das Gerät auf eventuelle Transportschäden überprüfen.
- Wenn das Heizgerät beschädigt ist, sofort den Händler benachrichtigen, bei dem das Gerät erworben wurde.

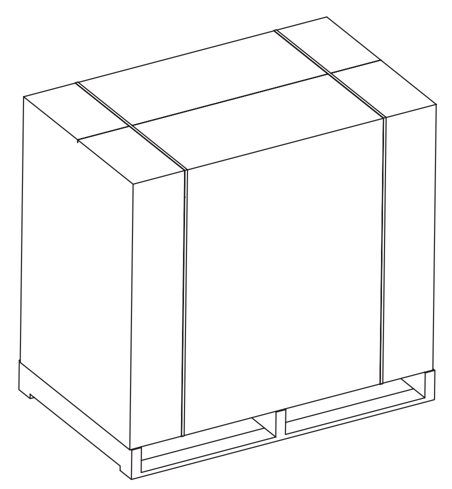


Abbildung 1 - Verpackung XL9.

VERPACKUNG UND LAGERUNG

Falls der Generator gelagert werden soll oder große Transportschäden aufweist oder repariert werden soll, muss

- kontrolliert werden, dass die Maschine keine Schäden aufweist, vor allem Verlust von Brennstoff.
- Sollte dies der Fall sein, den Tank leeren.
- der Generator auf die gleiche Palette gestellt werden, auf der er ausgepackt wurde (Lagerung) oder auf eine für die Rückgabe geeignete Palette (Euro-Pallet EPA).
- der Generator entsprechend an der Palette befestigt werden (Abb. 2):
- wenn möglich die Kartonverpackung von oben auf der Palette positioniert und mit passenden Materialien fixiert werden (Abb. 1).

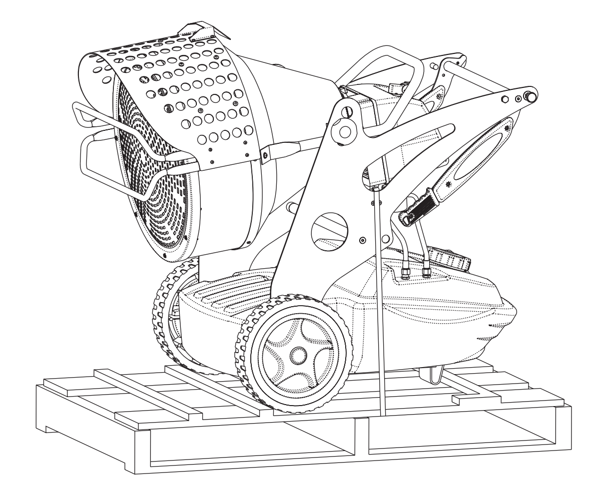


Abbildung 2 - XL9 auf der palette.

SICHERHEITSINFORMATIONEN

WARNHINWEISE

WICHTIG: Lesen Sie diese Bedienungsanleitung vor der Inbetriebnahme oder der Wartung dieses Heizgerätes sorgfältig und vollständig durch. Unsachgemäße Verwendung dieses Heizgerätes kann schwere Verletzungen oder Tod durch Verbrennung, Feuer, Explosion, Elektroschock sowie Kohlenmonoxydvergiftung zur Folge haben.

GEFAHR: Eine Kohlenmonoxydvergiftung kann tödlich sein!

Kohlenmonoxydvergiftung: Die frühen Anzeichen einer Kohlenmonoxydvergiftung gleichen denen einer Grippe, wie zum Beispiel Kopfschmerzen, Schwindel und/oder Übelkeit. Diese Symptome können durch eine fehlerhafte Funktionsweise Ihres Heizgerätes bedingt sein. **In diesem Fall begeben Sie sich sofort ins Freie!** Lassen Sie Ihr Heizgerät überprüfen und reparieren. Gewisse Personen sind anfälliger für Kohlenmonoxyd als andere: z.B. schwangere Frauen, Personen mit Herz- oder Lungenkrankheiten oder Anämien, Personen unter Einfluss von Alkohol und diejenigen, die sich in Höhenlagen befinden.
Vergewissern Sie sich, dass Sie alle Warnhinweise gelesen und verstanden haben. Bewahren Sie diese Betriebsanleitung zum Nachschlagen auf. Sie dient Ihnen als Führer für die sichere und sachgemäße Bedienung dieses Heizgerätes.

• Verwenden Sie **nur** Kerosin oder Dieselkraftstoff, um Feuer- und Explosionsgefahr zu vermeiden. Auf keinen Fall Benzin, Naphtha, Farblösungsmittel, Alkohol und andere hochentzündliche Brennstoffe verwenden.
• Brennstoff auffüllen:
a) Das mit dem Auffüllen von Brennstoff beschäftigte Personal muss geschult werden und mit den Anweisungen des Herstellers und den geltenden Vorschriften für das sichere Auffüllen von Heizgeräten vollkommen vertraut sein.
b) Es darf nur die Art des Brennstoffes verwendet werden, die auf dem Datenschild des Heizgerätes angegeben ist.
c) Vor dem Auffüllen muss jede Flamme, einschließlich der Zündflamme, gelöscht werden. Solange warten, bis das Gerät abgekühlt ist.
d) Während des Auffüllens von Brennstoff müssen alle Brennstoffleitungen und -anschlüsse auf undichte Stellen untersucht werden. Eventuelle undichte Stellen müssen vor erneuter Inbetriebnahme des Heizgeräts abgedichtet werden.
e) Unter keinen Umständen darf mehr als der Tagesbedarf an Brennstoff im gleichen Gebäude, in der Nähe des Heizgerätes, gelagert werden. Große Brennstoffvorräte müssen außerhalb des Gebäudes aufbewahrt werden.
f) Alle Brennstofflager müssen sich in einem Mindestabstand von 762cm zu Heizgeräten, Brennern, Schweißgeräten und ähnlichen Entzündungsquellen (ausgenommen der im Heizgerät integrierte Brennstoffbehälter) befinden.
g) Der Brennstoff muss an Orten gelagert werden, an denen die Bodenbeschaffenheit Ansammlungen von ausgelaufenem Brennstoff verhindert und Brennstoff nicht durch tiefer gelegene Feuerquellen entzündet werden kann.
c) Die Aufbewahrung von Brennstoff hat gemäß den geltenden Vorschriften zu erfolgen.
• Das Heizgerät niemals in der Nähe von Benzin, Farblösungsmitteln oder anderen leicht entzündbaren Dämpfen betreiben.
• Während der Verwendung dieses Heizgeräts müssen alle örtlich dafür geltenden Bestimmungen und Vorschriften beachtet werden.
• Heizgeräte, die in der Nähe von Abdeckplanen, Zeltplane oder ähnlichen Abdeckungsmaterialien betrieben werden, sind in einem sicheren Abstand zu diesen Materialien aufzustellen. Der empfohlene Mindestabstand entspricht dem von den zuständigen Behörden vorgeschriebenen Abstand. Es wird außerdem empfohlen, feuerfeste Abdeckungsmaterialien zu verwenden. Jene Materialien müssen sicher befestigt sein, um sie vor Entzündung zu schützen und um zu verhindern, dass sie das Heizgerät bei Windstößen berühren und umstoßen.
• Nur in gut belüfteten Räumen betreiben. Vorzusehen ist eine Lüftungsöffnung oder zumindest ein angemessener Luftaustausch gemäß den geltenden Vorschriften, um ausreichende Frischluftzufuhr zu gewährleisten.
• Nur an Orten verwenden, an denen keine entzündbaren Dämpfe bzw. kein hoher Staubgehalt vorhanden ist.
• Nur unter der auf dem Datenschild angegebenen Stromspannung und -frequenz betreiben.
• Stets ein ordnungsgemäß geerdetes Verlängerungskabel benutzen.
• Mindestabstand des Generators zu entzündbaren Stoffen nach den gesetzlich geltenden Bestimmungen der zuständigen Behörde.
• Zur Vermeidung von Feuergefahr muss das heiße oder in Betrieb befindliche Heizgerät auf einer sicheren, ebenen Fläche aufgestellt sein.
• Das Heizgerät muss in waagerechter Position bewegt und gelagert werden, um das Verschütten von Brennstoff zu vermeiden.
• Kinder und Haustiere vom Heizgerät fernhalten.
• Den Stecker aus der Steckdose ziehen, wenn das Heizgerät nicht in Betrieb ist.
• Wenn das Gerät durch eine Kontrollvorrichtung (Umgebungsthermostat oder Timer) gesteuert wird, kann sich das Heizgerät jederzeit einschalten.
• Das Heizgerät niemals in Wohnräumen benutzen.
• Niemals den Lufteinlass oder den Luftauslass des Heizgeräts versperren.
• Das heiße, in Betrieb befindliche oder am Stromnetz angeschlossene Heizgerät niemals bewegen, bedienen, mit Brennstoff auffüllen oder warten.
• Der Rauch, der bei der ersten Verbrennung austritt, wird durch die Verdunstung von organischem Material (Keramik) im Verbrennungsraum und von Rostschutzöl auf den Oberflächen der Komponenten des Brenners verursacht. Nach ein paar Minuten hört der Rauch auf.
• Das Gerät bei Raumtemperaturen zwischen -30°C und +30°C benutzen.

PRODUKTBESCHREIBUNG

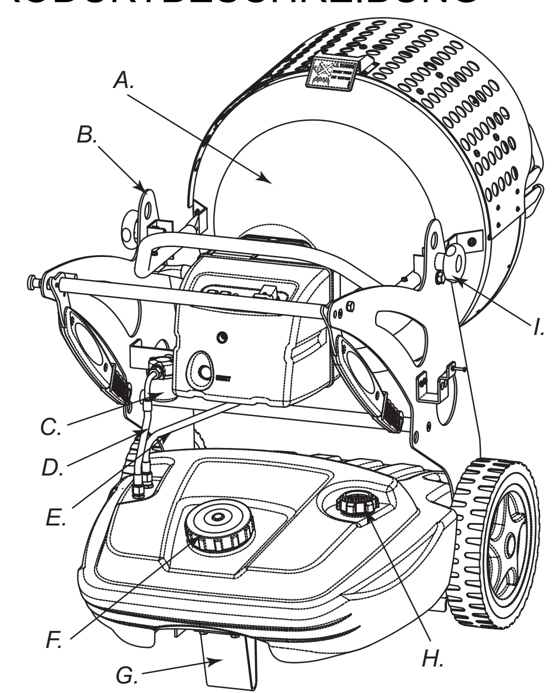


Abbildung 3 - Modell XL9.

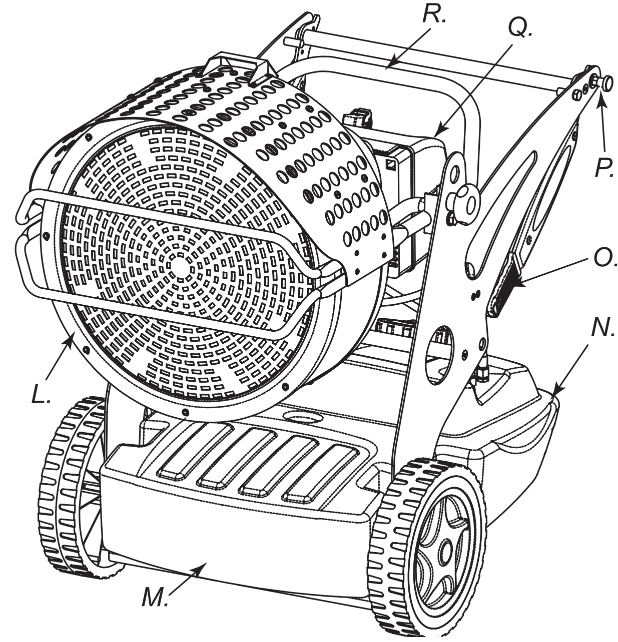


Abbildung 4 - Modell XL9.

A. Verbrennungsraum, ***B.*** Öse für Gerätetransport, ***C.*** Brennstofffilter oder Beheizungsfilter (optional), ***D.*** Brennstoff-eingang, ***E.*** Brennstoffausgang, ***F.*** Tankdeckel, ***G.*** Drehbares Rad (optional), ***H.*** Brennstoffanzeige, ***I.*** Feststellknopf für Verbrennungsaggregat, ***L.*** Heizscheibe (Infrarotstrahler), ***M.*** Brennstoffauslassdeckel, ***N.*** Brennstofftank, ***O.*** Handgriffe zum Transport, ***P.*** Feststellstifte für Handgriffe, ***Q.*** Brenner, ***R.*** Neigungsregler.

BRENNER XL9

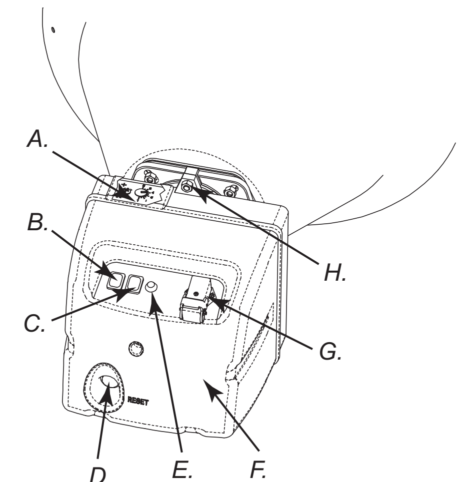


Abbildung 5 - Schaltung XL9.

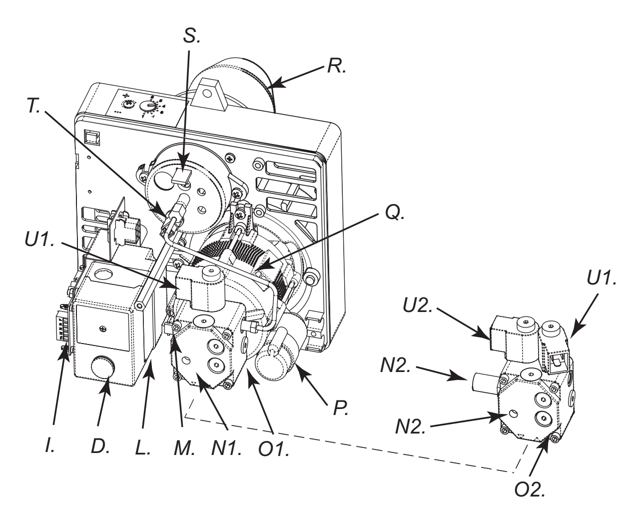


Abbildung 6 - Brennerkomponenten XL9.

A. Luftregulierung, ***B.*** ON/OFF-Schalter mit Leuchte, ***C.*** Schalter für Brennstoffbeheizung (optional), ***D.*** RESET-Schalter, ***E.*** Spannungskontrollleuchte, ***F.*** Brennergehäuse, ***G.*** Anschluss für Umgebungsthermostat, ***H.*** Schraube, ***I.*** Nachventilationskarte, ***L.*** Flammenkontrollautomat, ***M.*** Transformator, ***N_1.*** Regulierung Druck P1 der Pumpe, ***N_2.*** Regulierung Druck P2 der Pumpe, ***O_1.*** Kraftstoffpumpe XL9 E, ***O_2.*** Kraftstoffpumpe XL9 S, ***P.*** Kondensator, ***Q.*** Motor, ***R.*** Brennerrohr, ***S.*** Regulierung der Luftklappe, ***T.*** Fotowiderstand, ***U_1.*** Elektrisches Ventil 1. Stufe der Flamme, ***U_2.*** Elektrisches Ventil 2. Stufe der Flamme.

BRENNSTOFF

WARNHINWEIS: Heizgerät NUR mit Kerosin oder Dieselkraftstoff betreiben!

Der Gebrauch von unreinem Brennstoff führt zu:
• Verstopfung des Brennstofffilters und der Düse
• Bildung von Kohleablagerungen auf den Elektroden
Bei niedrigen Temperaturen ist der Zusatz eines ungiftigen Frostschutzmittels notwendig.

ARBEITSWEISE

Für die für eine korrekte Verbrennung nötige Sauerstoffzufuhr wird durch die Drehung eines im Brenner angebrachten Flügelrads gesorgt. Die Luft tritt aus dem Rohr des Brenners aus und vermischt sich mit dem Brennstoff, der bei hohem Druck von einer Düse pulverisiert wird. Der von der Düse pulverisierte Brennstoff wir von einer rotierenden Pumpe garantiert, die den Brennstoff aus dem Tank saugt und ihn unter hohem Druck zur Düse transportiert, wo er pulverisiert wird.

INBETRIEBNAHME

WICHTIG: Vor der Inbetriebnahme und vor dem Anschluss an das Stromnetz, muss kontrolliert werden, ob die Spannung des Stromnetzes mit der auf dem Generator angegebenen Spannung übereinstimmt.

EINSCHALTEN DES HEIZGERÄTS

1. Alle Sicherheitsanweisungen befolgen.
2. Auftanken mit Dieselkraftstoff oder Kerosin.
3. Den Tankdeckel schließen.
4. Das Netzkabel des Heizgeräts an eine standardmäßige Schutzkontaktsteckdose anschließen. Darauf achten, dass die Spannung des Stromnetzes mit der auf dem Generator angegebenen Spannung übereinstimmt.

BETRIEB OHNE UMGEBUNGSTHERMOSTAT

• BRENNER XL9 E

Den Schalter (B Abb. 5) in Position ON (I) bringen. Die Vorventilation schaltet sich ein. Nach ca. 10 Sekunden beginnt die Verbrennung.

• BRENNER XL9 S

Achtung: Vor die Ausschaltung achten sie das die Taste (C Abb.5) in Position 🔥 ist.

Den Schalter (B Abb. 5) in Position ON (I) bringen. Die Vorventilation schaltet sich ein. Nach ca. 10 Sekunden beginnt die Verbrennung.
Um die maximale Stärke zu erreichen, bringen sie die Taste (C Abb.5) in Position (🔥🔥).

BETRIEB MIT UMGEBUNGSTHERMOSTAT

Den Umgebungsthermostat oder, falls angeschlossen, die Kontrollvorrichtung (zum Beispiel ein Timer) so einstellen, dass das Gerät betrieben werden kann.

ACHTUNG: Das Heizgerät kann NUR dann automatisch betrieben werden, wenn eine Kontrollvorrichtung, zum Beispiel ein Umgebungsthermostat oder ein Timer, am Gerät angebracht ist. Um die Kontrollvorrichtung an das Heizgerät anzuschließen, ziehen Sie bitte den Absatz „SCHALTPLAN“ zu Rate.

Bei der ersten Inbetriebnahme oder nach der vollständigen Entleerung der Brennstoffleitungen, kann der Brennstofffluss an der Düse unausreichend sein und zum Einschreiten der Sicherheitsvorrichtung führen, welche die Flamme kontrolliert (siehe Absatz „SICHERHEITSVORRICHTUNG”). Diese schaltet das Heizgerät aus. In diesem Fall warten Sie bitte etwa eine Minute, drücken dann den RESET-Knopf (D Fig.5 or 6) und schalten den Apparat erneut ein.
Im Falle ausbleibenden Betriebes, sind zunächst folgende Schritte durchzuführen:
1. Überprüfen Sie, ob sich noch Brennstoff im Tank (N Abbil. 4) befindet
2. Den RESET-Knopf (D abbil. 5 or 6) drücken
Wenn danach das Heizgerät nach wie vor nicht funktioniert, lesen Sie bitte den Absatz „FEHLERSUCHE” um den Grund des ausbleibenden Betriebs herauszufinden.

ACHTUNG: Vor die zweite Zündung (Gerät ausgeschaltet und ausreichend kühl) versichern sie die Schrauben die das vorhergehende Umlenkblech (L Abb.4) blockieren.

WARNHINWEIS: Das Netzkabel des Apparates muss geerdet und mit einem thermomagnetisch differenzierten Schalter ausgestattet sein. Der Netzstecker des Heizgerätes muss an eine Steckdose mit ON/OFF-Schalter angeschlossen sein.

AUSSCHALTEN DES GERÄTES

Den Schalter (B Abbil. 5) in Position OFF (O) bringen oder, falls angeschlossen, das Umgebungsthermostat oder die Kontrollvorrichtung (Timer) richtig einstellen. Die Flamme erlischt und die Ventilation wird fortgesetzt bis die Nachventilation (Abkühlung) abgeschlossen ist.

WARNHINWEIS: Das Netzkabel erst dann aus der Steckdose ziehen, wenn die Nachventilation (Abkühlung von ca. 3 min) abgeschlossen ist.

SICHERHEITSVORRICHTUNG

Das Gerät ist mit einer Sicherheitsvorrichtung (L Abb. 6) ausgestattet, welche die Flamme kontrolliert. Wenn Unregelmäßigkeiten während des Betriebes auftreten, bewirkt diese Vorrichtung die Störabschaltung des Brenners und das Aufleuchten des RESET-Knopfes (D Abbil. 5 und 6).
Der Generator verfügt auch über eine Vorrichtung zur Post-Ventilation. Dieses Systems erlaubt eine optimale und automatische Abkühlung der Brennkammer über einen Zeitraum von circa drei Minuten. Vor dem erneuten Einschalten des Gerätes muss die Ursache des Stopps herausgefunden und beseitigt werden.

TRANSPORT UND BEWEGBARKEIT

Achtung: Bevor der Generator umgestellt oder angehoben wird, muss man sich versichern, dass die Tankdeckel (F und H Add. 3) gut verschlossen sind.

TRANSPORT

Der Generator kann leicht umgestellt werden, außerdem kann er auch angehoben und, mittels spezieller Ringschrauben, auf unterschiedlichen Höhen genutzt werden (B Abb. 3 oder Abb. 7). Man kann ihn also befestigen und anheben, um ihn dort einzusetzen, wo erwärmt, aufgetaut und getrocknet werden soll.

BEWEGBARKEIT

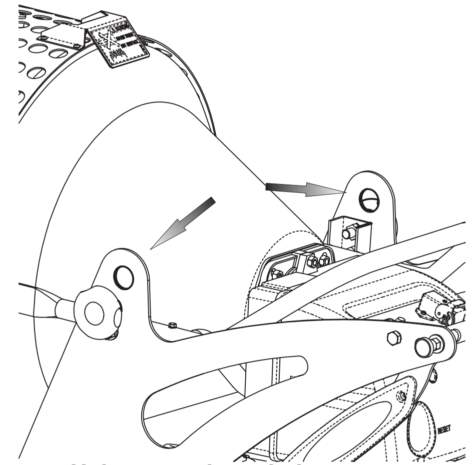


Abbildung 7 - Haken zwecks anheben.

Das Heizgerät kann mit einem drehbaren Rad (G Abbil. 3) versehen sein. In diesem Fall kann das Gerät je nach Bodenbeschaffenheit wie ein Wagen geschoben werden. Wenn das Heizgerät nicht über ein drehbares Rad verfügt, muss man den Feststellstift (P Abbil. 4) lösen, der sich seitlich am Rahmen des Gerätes befindet. Die in der „Ruheposition“ (Abb. 8)befindlichen Griffe herunterziehen. Die Griffe drehen und in die „Bewegungsposition“ bringen (Abb. 9). Den Heizstrahler anheben und ihn auf den Vorderrädern schieben.

WARNHINWEIS: Bevor das Heizgerät bewegt wird muss man: das Gerät gemäß den Anleitungen, beschrieben im Absatz „AUSSCHALTEN DES GERÄTES“, abstellen. Die Stromversorgung durch herausziehen des Netzsteckers unterbrechen und warten bis das Heizgerät abgekühlt ist.

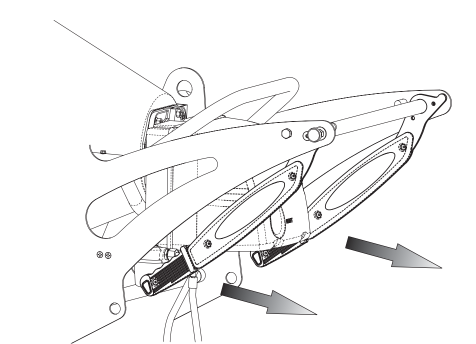


Abbildung 8 - Ruheposition XL9.

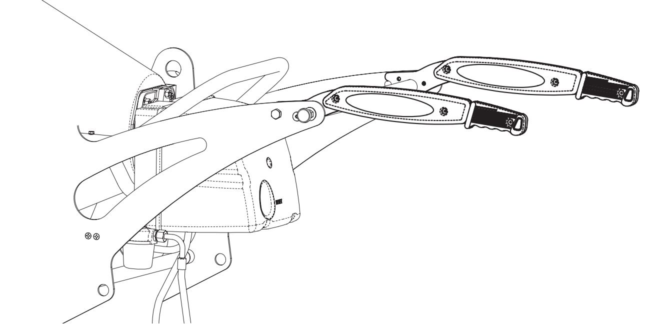


Abbildung 9 - Bewegungsposition XL9.

VORBEUGENDE

WARTUNGSVERFAHREN

WARNHINWEIS: Vor dem Beginn jeglicher Wartungsarbeiten muss man: das Heizgerät gemäß den Anleitungen, beschrieben im Absatz „AUSSCHALTEN DES GERÄTES“, abstellen. Die Stromversorgung durch herausziehen des Netzsteckers unterbrechen und warten bis das Heizgerät abgekühlt ist.

Die in diesem Paragraphen enthaltenen Anweisungen für die Wartung hängen direkt von der Sauberkeit des Brennstoffs und dem Einsatzort des Generators ab. Die unten aufgeführten Anmerkungen beziehen sich auf gut gelüftete Arbeitsräume, die weitgehend staubfrei sind, und sauberen Brennstoff.

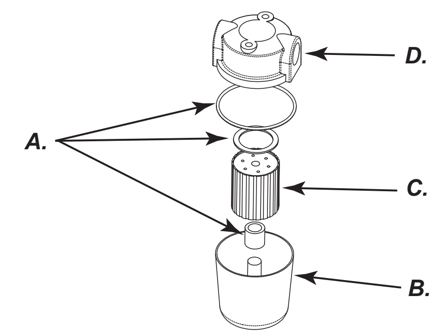
Alle 50 Stunden des Betriebes müssen Sie:
- Die Filterkartusche aus der Leitung montieren (siehe „REINIGUNG DES BRENNSTOFFILTERS“), sie herausnehmen und reinigen.

Alle 200 Stunden des Betriebes müssen Sie:
- Bauen Sie den Pumpenfilter ab (sehen Sie das „SÄUBERN DES FILTERS DER PUMPE“);

Alle 300 Stunden des Betriebes müssen Sie:
- Den Brenner abmontieren und im Inneren des Brennerrohrs die Brennscheibe und Elektroden säubern und, wenn notwendig, deren Abstände regulieren (siehe „REGELMÄßIGE REINIGUNG DES BRENNERS“).

REINIGUNG DES BRENNSTOFFFILTERS

- Das Plastikgefäß abschrauben und das Filterelement (Kartusche) herausnehmen.

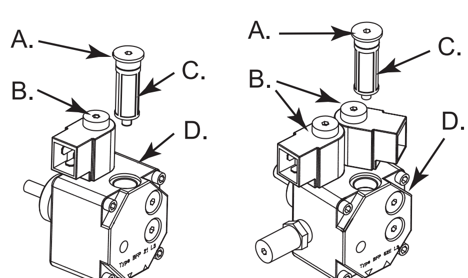


A. Dichtungsringe
B. Plastikschale
C. Filterelement
D. Körper von IN/OUT des Kraftstoffs

Abbildung 10 - Filter XL9.

- Reinigen Sie es gründlich mit Kerosin.
- Das Filterelement in den eigens dafür vorgesehenen Platz einsetzen und das Plastikgefäß an den festen Teil des Brennstofffilters schrauben.

SÄUBERN SIE DEN FILTER DER PUMPE



A. Nuß für das Blockieren des Filters der Pumpe, ***B.*** Einzelnes Elektroventil für XL9 E, doble Elektroventil für XL9 S, ***C.*** Filterelement der Pumpe, ***D.*** Pumpe.

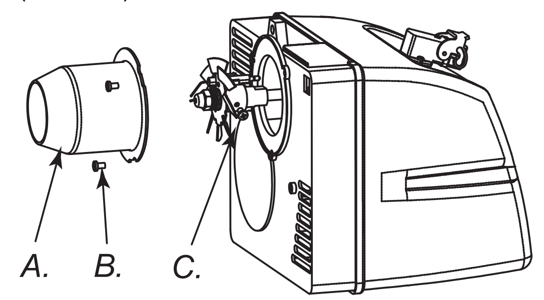
Abbildung 11 - Pumpe des Brenners XL9.

- Bauen Sie den Brennercoffer ab (F. Abb.5), die Pumpe des Brenners (O_1 und O_2. Abb. 6) kennzeichnen;

- Schrauben Sie die Nuß (A Abb. 11) das ab, welches das Filterelement zur Pumpe blockiert;
- Extrahieren Sie das Filterelement (C Abb. 11) außerhalb seines Platzes;
- Reinigen Sie es gründlich mit Kerosin;
- Setzen Sie das Filterelement zurück in seinen Platz ein und schrauben Sie die Nuß zur Pumpe.

REGELMÄßIGE REINIGUNG DES BRENNERS XL9

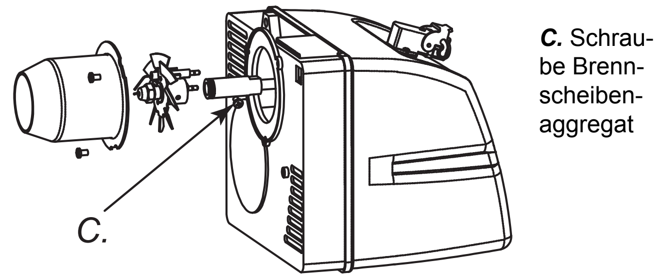
- Die Schraube (H Abb.5)lösen, welche den Brenner (A Abb.3) am Verbrennungsraum festhält
- Den Brenner aus dem Verbrennungsraum ziehen (Abb.3)
- Die drei Schrauben (B Abb.12) lösen, welche das Brennerrohr (A Abb.12) festhalten



A. Rohr
B. Schrauben rohr
C. Schrauben brennscheibenaggregat.

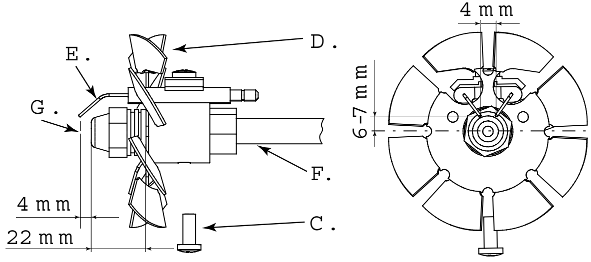
Abbildung 12 - Demontage rohr und brenner XL9.

- Das Rohr entfernen
- Die Schraube (C Abb. 12) lösen, welche das Brennscheibe-Elektroden-Aggregat festhält und sie vom Düsenträgerrohr (Abb. 13) abziehen
- Die Brennscheibe (D Abb.14) und die Elektroden (E Abb. 14) reinigen
- Die Düse (G Abb.14) vom Düsenträgerrohr (F Abb.14) schrauben. Sie reinigen, und wenn notwendig, ersetzen



C. Schraube Brennscheibenaggregat

Abbildung 13 - Demontage des Brennscheibe-Elektroden-aggregats XL9.



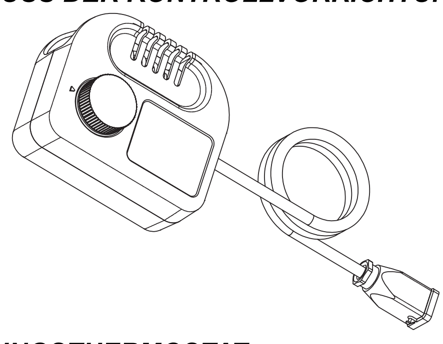
C. Nuß für das Blockieren des Filters der Pumpe, ***D.*** Brennscheibe, ***E.*** Elektroden, ***F.*** Düsenträgerrohr, ***G.*** Düse.

Abbildung 14 - Abstände Elektroden - Düse.

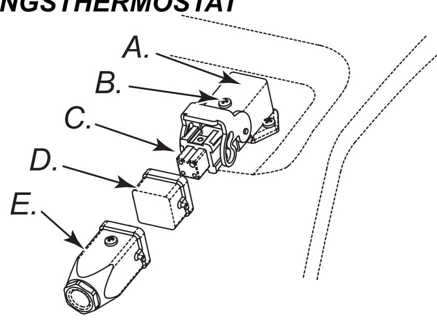
- Die Düse (G Abb.14) wieder an ihrem Platz befestigen
- Das Brennscheibe-Elektroden-Aggregat wieder montieren und die Elektroden gemäß Abbildung 14 anbringen.

ZUSÄTZLICHES ZUBEHÖR

ANSCHLUSS DER KONTROLLVORRICHTUNG

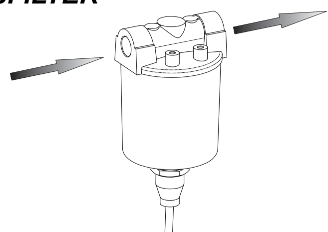


UMGEBUNGSTHERMOSTAT

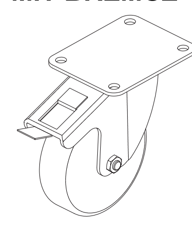


ACHTUNG: Vor dem Anschliessen der Steuervorrichtungbetrieb, müssen Sie: das Gerät ausschalten nach den Anweisungen im Punkt “ *AUSSCHALTEN DES GERÄTES* „; schalten sie die Alimentation aus, indem Sie das Netzkabel vom Anschlußstecker trennen und warten, daß der Generator abkühlt.

BEHEIZUNGSFILTER



DREHBARES RAD MIT BREMSE



FEHLERSUCHE

WARNHINWEIS: Vor dem Beginn jeglicher Wartungsarbeiten muss man: das Heizgerät gemäß den Anleitungen, beschrieben im Absatz „AUSSCHALTEN DES GERÄTES“, abstellen. Die Stromversorgung durch herausziehen des Netzsteckers unterbrechen und warten bis das Heizgerät abgekühlt ist.

Beobachteter fehler	Mögliche ursache	Sösung
Das Gerät geht mit brennender Flamme in Störabschaltung. RESET-Knopf (D Abb. 3 or 5) leuchtet.	1) Leitung des Fotowiderstand defekt oder Fotowiderstand durch Rauch verschmutzt. 2) Brennstofffilter verschmutzt. 3) Leitung der Flammenkontrollkarte (L Abb. 4) defekt. 4) Brennscheibe oder Brennerrohr (Abb.14, 15 or 17) verschmutzt.	1) Fotowiderstand reinigen oder ersetzen. 2) Filter ausbauen und reinigen. 3) Die Flammenkontrollkarte (L Abb.4) ersetzen. 4) Reinigen.
Das Gerät geht in Störabschaltung und sprüht Brennstoff, ohne dass die Flamme brennt. RESET-Knopf (D Abb. 3 or 5) leuchtet.	1) Elektrische Anlage fehlerhaft. 2) Zündungstransf. (M Abb.4 o N Abb.6) unterbrochen. 3) Die Zündtransformator-kabel entladen sich an Masse. 4) Die Spitzen der Elektroden sind nicht im richtigen Abstand. 5) Die Elektroden entladen sich an Masse, weil sie verschmutzt sind oder weil die Isolierung beschädigt ist.	1) Kompletten Stromkreis kontrollieren. 2) Transformator ersetzen. 3) Kabel ersetzen. 4) Elektroden in die vorgegebene Position bringen (Abb. 15). 5) Elektroden reinigen oder, falls notwendig, ersetzen.
Das Gerät sprüht keinen Brennstoff und geht in Störabschaltung. RESET-Knopf (D Abb. 3 or 5) leuchtet.	1)Photowiderstand nimmt intensive Lichtquelle wahr 2) Es fehlt eine Phase am Motor. 3) Brennstoff kommt nicht an der Pumpe an. 4) Kein Brennstoff im Tank. 5) Düse verstopft.	1)Die Maschine unter Vermeidung der Lichtquelle auf den vorderen Deflektor positionieren 2) Elektrische Anlage kontrollieren. 3) Brennstoffleitungen kontrollieren (D Abb.2) 4) Auftanken. 5) Abmontieren und reinigen.
Der Brenner springt nicht an.	1) Kontrollvorrichtung (Umgebungsthermostat oder Timer) geöffnet. 2) Kurzschluss in Fotowiderstand (T Abb.4 o P Abb.6). 3) Keine Spannung weil Schalter nicht angeschlossen oder Schalter des Zählers verstellt oder kein Strom in der Leitung ist. 4) Fehlerhafte Installation der Kontrollvorrichtung (Umgebungsthermostat oder Timer). 5) Schaden im Flammenkontrollautomat. 6) Durchgebrannte Sicherung im Inneren der Abdeckung.	1) Wert erhöhen oder die eingestellte Zeit des Timers kontrollieren. 2) Widerstand ersetzen. 3) Den Schaltkreis schließen und nach und nach die Schalter schließen oder abwarten, bis die Spannung wieder hergestellt ist. 4) Die Installation anhand des Schaltplans kontrollieren „ANSCHLUSS DER KONTR...“ 5) Flammenkontrollautomat ersetzen. 6) Öffnen Sie Brennergehäuse (F Fig. 3 o E Fig. 5) und ersetzen Sie es.
Unregelmäßige Flamme mit unangenehmem Geruch, schwarzem Rauch und an der Heizscheibe austretenden Flammen.	1) Niedriger Zerstäubungsdruck. 2) Ungenügende Luftzufuhr für Verbrennung. 3) Durch Schmutz verstopfte oder abgenutzte Düse 4) Wasser im Brennstoff. 5) Brennstoff im Tank geht zu Ende.	1) Vorgesehen Wert wieder einstellen. 2) Luftzufuhr erhöhen. 3) Düse reinigen oder ersetzen. 4) Tank am dafür vorgesehenen Auslass leeren und wieder auffüllen (M Abb. 2). 5) Tank auffüllen.

IT - CERTIFICATO CE DI CONFORMITÀ
GB - CERTIFICATE CE OF CONFORMITY
DE - KONFORMITÄTSBESCHEINIGUNG
ES - CERTIFICADO CE DE CONFORMIDAD
FR - DÉCLARATION DE CONFORMITÉ À LA CE
NL - CE CONFORMITEITSVERKLARING
DK - KONFORMITETS - SERTIFITIKAT
PL - ATEST
LV – PRODUKTA ATBILSTĪBAS SERTIFIKĀTS
EE – VASTAVUSSERTIFIKAAT
RO- DECLARAȚIA DE CONFORMITATE CE
BG - ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ CE

La sottostritta ditta: - The underwrite company: Die undterzeichnende Firma: - La Firma que suscribe: La société suivante: - Ondergetekende:Onder-getekende: -Zemâk parakstîjusies kompânija : Allakirjutanud ettevõte : Subsemnatele : Долуподписаната:

DESA Europe B.V. Postbus 271 - 4700 AG Roosendaal - NL

Dichiara sotto la propria responsabilità che la macchina:
Declares under its responsability that the machine Ertklärt auf eigene Verantwortung, dass die Maschine: Declara bajo su propia responsabilidad, que la màquina:
Atteste sous sa responsabilité que la machine: Verklaart verantwoordelijk te zijn voor onderstaande machine:
Enkarer pri eget ansvar at mzikin Niżej podpisane przedsiębiorstwo świadome swojej odpowiedzialności oznajmie, że maszyna:Ar visu atbildîbu apliecina, ka zemâk norâdîtâ iekârta :
Kinnitab omal vastutusel, et seade:Întreprinderea, con□tientă de responsabilitatea sa face cunoscut faptul că utilajul: Декларира под отговорност, че машината:

Generatore d'aria calda ad irraggiamento - Radiant hot air generator
Heißluftgenerator - Generador de calor por infrarrojos -
Générateur d'air chaud à rayonnement - Infrarood warmeluchtgenerator -
Varmluft generator med infrarøde stråler - Promiennikowa nagrzewnica powietrza - Karstâ gaisa izstarotâjs - kiirgus - õhusoojendi -
Radiator încălzitor de aer - Инфрачервен въздушен отоплител

XL9 E
XL9 S

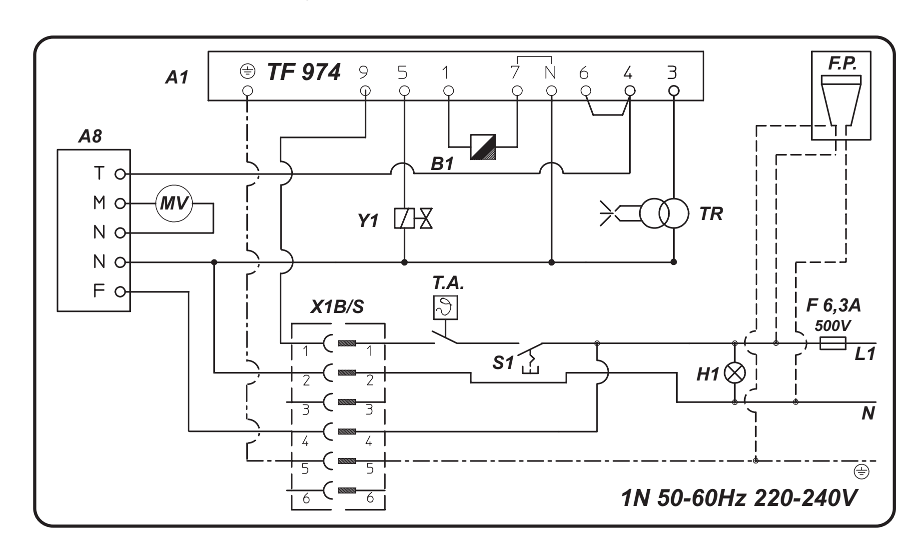
E' conforme alle direttive:
The machine complies with:
Entspricht den:
Està realizada conforme a las directivas:
Est conforme aux normes:
Is in overeenstemming met de richtijnen:
Apparatet modsvarer:
Maszyna odpowiada:
Atbilst sekojošiem standartiem:
vastab standarditele:
Utilajul corespunde:
Машината съответства на:

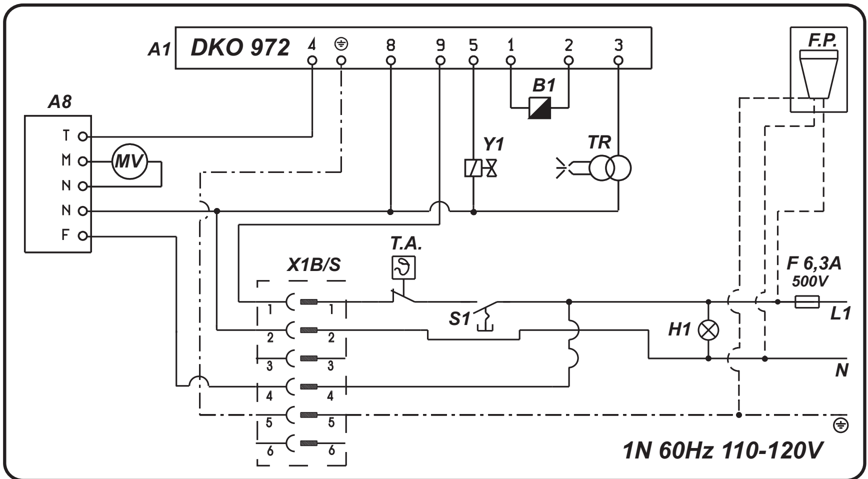
98/37/CE 91/368/CEE 93/44/CEE 93/68/CEE, 89/336/CEE, 92/31/CEE, 93/97 CEE, 73/23/CEE

Augusto Millan (Managing Director)

Roosendaal, 09/14/2005

SCHEMA ELETTRICO - ELECTRIC DIAGRAM - SCHALTPLAN - ESQUEMA ELECTRICO - SCHÉMA ÉLECTRIQUE - BEDRADINGSSCHEMA - ELEKTRISK SKEMA - SCHEMAT POŁĄCZEŃ ELEKTRYCZNYCH





L1 Fase - Phase - Fase - Fase - Phase - faza

N Neutro - Neutral - Neutral - Neutro - Nulleiter - przewód zerowy

TA Termostato ambiente - Thermostat ambient - Umgebungsthermostat - Termostato ambiente - Thermostat ambient - Thermostaat - Omgivende termostat - termostat reagujący na temperaturę otoczenia

S1 Interruttore ON/OFF - ON/OFF light - ON/OFF-Schalter - Interuptor ON-OFF - Interrupteur ON/OFF - AAn/UITknop - ON/OFF afbryder - wyłącznik

H1 Spia di rete - Operate lamp - Funktionsleuchte - Piloto stan-bay - Voyant tension - Lichtnetcontrolelampje - Spændingslampe - kontrolka zasilania

A1 Apparecchiatura controllo fiamma - Control equipment - Steuergerät - Centralita de control - Appareillage contrôle flamme - Vlamcontroleapparatuur - Apparat til flammekontrol - urządzenie sterujące

A8 Apparecchiatura post-ventilazione - Post-ventilation Vent - Nachventilationskarte - Tarjeta post-ventilación - Fiche post-ventilation - Apparatuur naventilatie - Apparat til efterfølgende ventilation - zespół wentylacji następczej

B1 Fotoresistenza - Photo-resistance - Fotowiderstand - Fotocélula - Photo-résistance - Fotoresistentie - Modstand med fotocelle - fotorezystor

MV Motore ventola - Motor fan - Brennermotor - Motor ventilador - silnik wentylatora

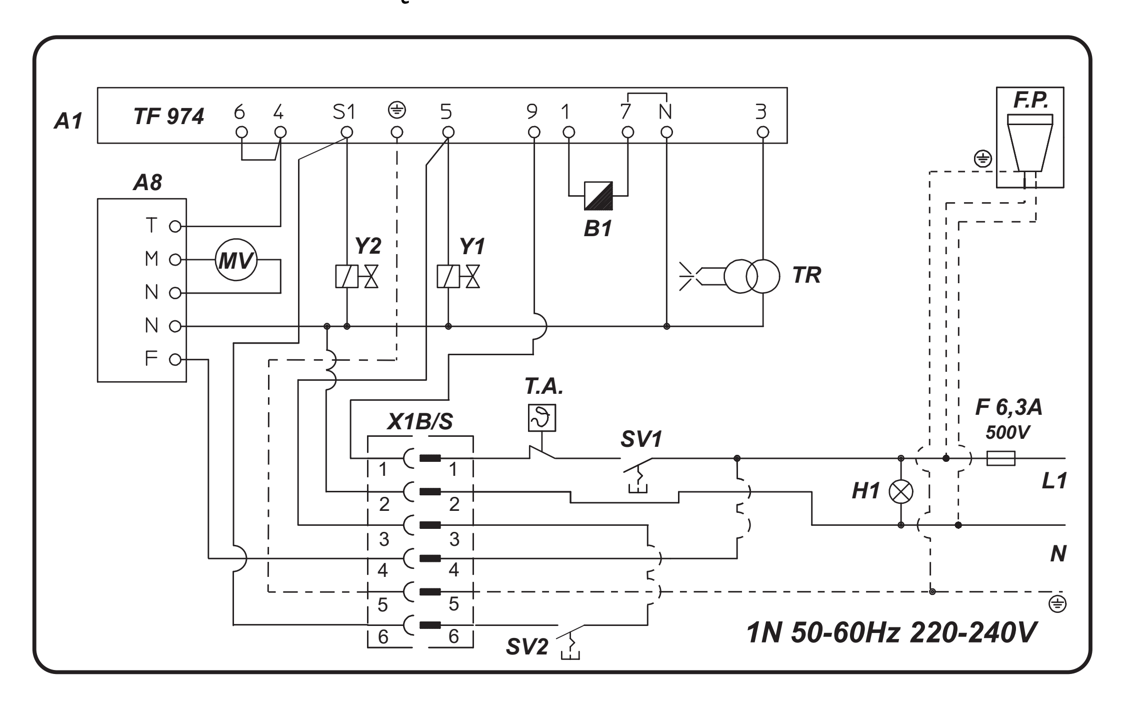
TR Trasformatore d'accensione - Ignition transformer - Zündungstransformator - Trasformador de encendido -Transformateur - transformator zapłonu

Y1 Elettrovalvola - Electric valve - Elektroventil - Electroválvula - Electrovanne - Magnetventil - elektrozawór

X1B/S Connettore alimentazione - Power connector - Stromzufuhr - Conexión para alimentación eléctrica - connecteur alimentation - Lichtnetconnector - Forvarmningsfilter - złączka doprowadzania zasilania

F.P. Filtro pre-riscaldo - Pre-heating filter - Beheizungsfilter - Filtro pre-calentador de combustible - Filtre de préchauffage - Voorverwarmingsfilter - filtr wstępnie podgrzewający paliwo

SCHEMA ELETTRICO - ELECTRIC DIAGRAM - SCHALTPLAN - ESQUEMA ELECTRICO - SCHÉMA ÉLECTRIQUE - BEDRADINGSSCHEMA - ELEKTRISK SKEMA - SCHEMAT POŁĄCZEŃ ELEKTRYCZNYCH



L1 Fase - Phase - Fase - Fase - Phase - faza

N Neutro - Neutral - Neutral - Neutro - Nulleiter - przewód zerowy

TA Termostato ambiente - Thermostat ambient - Umgebungsthermostat - Termostato ambiente - Thermostat ambient - Thermostaat - Omgivende termostat - termostat reagujący na temperaturę otoczenia

SV1 Interruttore ON/OFF - ON/OFF light - ON/OFF-Schalter - Interuptor ON-OFF - Interrupteur ON/OFF - AAn/UITknop - ON/OFF afbryder - wyłącznik

H1 Spia di rete - Power indicator - Funktionsleuchte - Piloto stan-bay - Voyant tension - Lichtnetcontrolelampje - Spændingslampe - kontrolka zasilania

A1 Apparecchiatura controllo fiamma - Control equipment - Steuergerät - Centralita de control - Appareillage contrôle flamme - Vlamcontroleapparatuur - Apparat til flammekontrol - urządzenie sterujące

SV2 Interruttore ON/OFF seconda potenzialità - Lighted ON/OFF button second potentiality - ON/OFF Schalter mit Leuchte zweite Potentialität - Interruptor de la segunda potencialidad ON/OFF - Interrupteur lumineux ON/OFF deuxième potentialité - AAn/UITknop - wyłącznik I/II

A8 Apparecchiatura post-ventilazione - Post-ventilation Vent - Nachventilationskarte - Tarjeta de post-ventilación - Fiche post-ventilation - Apparatuur naventilatie - Apparat til efterfølgende ventilation - zespół wentylacji następczej

B1 Fotoresistenza - Photo-resistance - Fotowiderstand - Fotocélula - Photorésistance - Fotoresistentie - Modstand med fotocelle - fotorezystor

MV Motore ventola - Motor fan - Brennermotor - Motor ventilador - Moteur - silnik wentylatora

TR Trasformatore d'accensione - Ignition transformer - Zündungstransformator - Trasformatore de incendio -Transformateur - transformator zapłonu

Y1 Elettrovalvola 1° stadio - 1° St Stage Electricvalve - Elektroventil 1° Stufe - Electroválvula 1° Etapa- Electrovanne 1°Allure - Magnetventil første trin - elektrozawór

Y2 Elettrovalvola 2° stadio - 2° St Stage Electricvalve - Elektroventil 2° Stufe - Electroválvula 2° Etapa- Electrovanne 2°Allure - Magnetventil andet trin - elektrozawór 2°

X1B/S Connettore alimentazione - Power connector - Stromzufuhr - Conexión para alimentación eléctrica - connecteur alimentation - Lichtnetconnector - złączka doprowadzania zasilania

F.P. Filtro pre-riscaldo - Pre-heating filter - Beheizungsfilter - Filtro pre-calentador de combustible - Filtre de préchauffage - Voorverwarmingsfilter - Forvarmningsfilter - filtr wstępnie podgrzewający paliwo

IT - Smaltimento del prodotto

- Questo prodotto è stato progettato e fabbricato con materiali e componenti di alta qualità, che possono essere riciclati e riutilizzati.
- Quando ad un prodotto è attaccato il simbolo del bidone con le ruote segnato da una croce, significa che il prodotto è tutelato dalla Direttiva Europea 2003/96/EC.
- Si prega di informarsi in merito al sistema locale di raccolta differenziata per i prodotti elettrici ed elettronici.
- Rispettare le norme locali in vigore e non smaltire i prodotti vecchi nei normali rifiuti domestici. Il corretto smaltimento del prodotto aiuta ad evitare possibili conseguenze negative per la salute dell'ambiente e dell'uomo.

GB - Disposal of your old product

- You product is designed and manufactured with high quality materials and components, which can be recycled and reused.
- When this crossed-out wheeled bin symbol is attached to a product it means the product is covered by the European Directive 2002/96/EC.
- Please inform yourself about the local separate collection system for electrical and electronic products.
- Please act according to your local rules and do not dispose of your oldproduct with your normal household waste. The correct disposal of your old product will help prevent potential negative consequences for the environment and human health.

DE - Entsorgung Ihres Altgerätes

- Ihr Produkt ist aus hochqualitativen Materialien und Bestandteilen hergestellt, die dem Recycling zugeführt und wiederverwertet werden können.
- Falls dieses symbol eines durchgestrichenen Müllcontainers auf Rollen auf diesem Produkt angebracht ist, bedeutet dies, class es von der Europäischen Richtlinie 2002/96/EG erfasst wird.
- Bitte informieren Sie sich über die örtlichen sammelstellen für Elektroprodukte und elektronische geräte.
- Bitte beachten Sie die lokalen Vorschriften und entsorgen Sie Ihre Altgeräte nicht mit dem normalen Haushaltsmüll. Die korrekte Entsorgung Ihres Altgerätes ist ein Beitrag zur Vermeidung möglicher negativer Folgen für die Umwelt und die menschliche gesundhei.

ES - Cómo deshacerse del producto usado

- Su producto ha sido diseñado y fabricado con materiales y componentes de alta calidad, que pueden ser reciclados y reutilizados.
- Cuando vea este símbolo de una papelera con ruedas tachada junto a un producto, esto significa que el producto está bajo la Directiva Europea 2002/96/EC.
- Deberá informarse sobre el sistema de rciclaje local separado para productos eléctricos y electrónicos.
- Siga las normas locales y no se deshaga de los productos usados tirándolos en la basura normal de su hogar. El reciclaje correcto de su producto usado ayudará a evitar consecuencias negativas para el medio ambiente y la salud de las personas.

FR - Se débarrasser de votre produit usagé

- Votre produit est conçu et fabriqué avec des matériaux et des composants de haute qualité, qui peuvent être recyclés et utilisés de nouveau.
- Lorsque ce symbole d'une poubelle à roue barrée à un produit, cela signifie que le produit est couvert par la Directive Européenne 2002/96/EC.
- Veuillez vous informer du système local de séparation des déchets électriques et électroniques.
- Veuillez agir selon les règles locales et ne pas jeter vos produits usagés avec les déchets domestiques usuels. Jeter correctement votre produit usagé aidera à prévenir les conéquences négatives potentielles contre l'environnement et la santé humaine.

NL - Wegwerpen van uw afgedankt apparaat

- Uw apparaat werd ontworpen met en vervaardigd uit onderdelen en materialen van superieure kwaliteit, die gerecycleerd en opnieuw gebruikt kunnen worden.
- Wanneer het symbool van een doorstreepte vuilnisemmer op wielen op een product is bevestigd, betekent dit dat het product conform is de Europese Richtlijn 2002/96/EC.
- Gelieve u te informeren in verband met het plaatselijke inzamelingsysteem voor elektrische en elekronische apparaten.
- Gelieve u te houden aan de plaatselijke reglementering en apparaten niet met het gewone huisvuil mee te geven. Door afgedankte apparaten op een correcte manier weg te werpen helpt u mogelijke negatieve gevolgen voor het milieu en de gezondheid te voorkomen.

PT - Descartar-se do seu produto velho

- O seu produto está concebido e fabricado com materiais e componentes da mais alta qualidade, os quais podem ser reciclados e reutilizados.
- Quando o símbolo de um caixote do lixo com rodas e traçado or uma cruz estiver anexado a um produto, isto significa que o produto se encontra coberto pela Directiva Europeia 2002/96/EC.
- Por favor informe-se sobre o sistema local para a separação e recolha de produtos eléctricos e electrónicos.
- Actúe por favor em conformidade com as suas regras locais e, não se desfaça de produtos velhos conjuntamente com os seus desperdícios caseiros. Desfazer-se correctamente do seu produto velho ajudará a evitar conseqüências potencialmente negativas para o ambiente e saúde humana.

DK - Bortskaffelse af dit gamle produkt

- Dit produkt er designet og produceret met materialer af høj kvalitet, som kan blive genbrugt.
- Når du ser symbolet med en skraldespand, der er kryds over, betyder det, at produktet er dækket af EU direktiv nr. 2002/96/EC.
- Venligst sæt dig ind i de danske regler om indsamling af elektriske og elektroniske produkter.
- Venligst overhold de danske regler og smid ikke dine gamle produkter ud sammen med dit normale husholdningsaffald. den korrekte bortskaffelsesmetode vil forebygge negative følger for miljøet og folkesundheden.

FI - Vanhan tuotteen hävittämine

- Tuotteesi on suunniteltu ja valmistettu korkealuokkaisista materiaaleista ja komponenteista, jotka voidaan kierrättää ja käyttää uudell.
- Kun tuotteessa on tämä ylivedetyn pyörillä olevan roskakorin symboli, tuote täyttää Euroopan Direktiivin 2002/96/EC.
- Ole hyvä ja etsi tieto lähimmästä erillisestä sähköllä toimivien tuotteiden keräysjärjestelmästä.
- Toimipaikallisten sääntöjen mukaisesti äläkä hävitä vanhaa tuotetta normaalin kotitalousjätteen joukossa. Tuotteen oikeanlainen hävittäminen auttaa estämää mahdolliset vaikutukset ympäristölle ja ihmisten terveydelle.

NO - Kaste det gamle apparatet

- Alle elektriske og elektroniske produkter skal kastes i atskilte gjenbruksstasjoner son er satt ut av statlige eller lokale myndigheter.
- Når dette symbolet med en søppeldunk med kryss på er festet til et produkt, betyr det at produktet dekkes av EU-direktivet 2002/96/EF.
- Riktig avfallshåndtering av det gamle apparatet bidrar til å forhindre mulige negative konsekvenser for miljøet og folkehelsen.
- Hvis du vil ha mer detaljert informasjon om avfallshåndtering av gamle apparater, kan du kontakte lokale myndigheter, leverandøren av avfallshåndteringstjenesten eller butikken der du kjøpte produktet.

SV - Undangörande av din gamla produk

- Din produkt är designad och tillverkad med material och komponenter av högsta kvalitet, vilka kan återvinnas och återanvändas.
- När den här överstrukna sopkorgen på en produkt, betyder det att produkten täcks av Europeiska Direktiv 2002/96/EC.
- Informera dig själv om lokala återvinnings och sophanteringssystem för elektriska och elektroniska produkter.
- Agera i enlighet med dina lokala regler och släng inte dina gamla produkter tillsammans med ditt normala hushållsavfall. Korrekt sophantering av din gamla produkt kommer att hjälpa till att för naturen och människors häls.

PL - Usuwanie starego produktu

- Zakupiony produkt zaprojektrowano i wykonano z materiałów najwyższej jakości i komponentów, które podlegają recyklingowi i mogą być ponownie użyte.
- Jeżeli produkt jest oznaczony powyższym symbolem przekreślonego kosza na śmiecie, oznacza to że produkt spełnia wymagania Dyrektywy Europejskiej 2002/96/EC.
- Zaleca się zapoznanie z lokalnym systemem odbioru produktów elektrycznych i elektronicznych.
- Zaleca się działanie zgodnie z lokalnymi przepisami i nie wyrzucanie zużytych produktów do pojemników na odpady gospodarcze. Właściwe usuwanie starych produktów pomoże uniknąć potencjalnych negatywnych konsekwencji oddziaływania na środowisko i zdrowie ludzi.

RU - Утилизация старого устройства

- Ваше устройство спроектировано и изготовлено из высококачественных Материалов и компонентов, которые можно утилизировать и использовать повторно
- Если товар имеет с зачеркнутым мусорным ящиком на колесах, это означает, что товар соответствует Европейской директиве 2002/96/EC.
- Ознакомьтесь с местной системой раздельного сбора электрических и электронных товаров.
- Утилизируйте старые устройства отдельно от бытовых отходов. Правильная утилизация вашего товара позволит предотвратить возможные отрицательные последствия для окружающей среды и человеческого здоровья.

CZ - Likvidace starého produktu

- Produkt je navržen a vyroben za použití velmi kvalitních materiálů a komponent, které lze recyklovat a znovu použít.
- Když je produktu připevněn symbol s přeškrtnutým košem, znamená to, že je produkt kryt evropskou směrnicí 2002/96/EC.
- Informujte se o místním tříděném systému pro elektrické produkty.
- Řiďte se místními pravidly a nelikvidujte staré produkty spolu s běžným odpadem. Správná likvidace starého produktu pomůže zabránit případným negativním následkům pro životní prostředí a lidské zdraví.

HU - Régi termékének eldobása

- A terméket kiváló anyagokból és összetevőkből tervezték és készítették, melyek újrahaszosíthatóak és újra felhasználhatóak.
- Ha az áthúzott kerekes szemetes szimbólumot látja egy terméken, akkor a termék megfelel a 2002/96/EK Európai Direktívának.
- Kérjük, érdeklődjön az elektromos és elektronikus termékek helyi szelektív hulladékgyűjtési rendjéről.
- Kérjük, a helyi törvényeknek megfelelően járjon el, és régi termékeit ne a normális háztartási szeméttel dobja ki. A régi termék helyes eldobása segít megelőzni a lehetséges negatív következményeket a környezetre és az emberi egészségre nézve.

DATI TECNICI - TECHNICAL DATA - TECHNISCHE DATEN - CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS - DONNÉES TECHNIQUES - TECHNISCHE GEGEVENS - SPECIFIKATIONER - DANE TECHNICZNE

MODELLO - MODEL - MODELL - MODELO - MODÈLE -	**XL9 E**	**XL9 S**
Alimentazione elettrica - Power supply - Elektrischer Anschluss - Alimentación eléctrica - Installation électrique - Elektrische voeding - El-type - Zasilanie	220/240 V - 1~50 Hz 110/120 V - 1~60 Hz	220/240 V - 1~50 Hz
Assorbimento - Total Consumption - Stromstärke - Consumición Total - Puissance totale - Stroomsterkte - Strømstyrke - Pobór prądu	0,6 A	0,7 A
Fusibile - Fusible - Sicherung - Fusible - Fusible - Bezpiecznik topikowy	6,3A - 500V	6,3A - 500V
Consumo - Consumption - Kraftstoffverbrauch/Durchsatz - Consumo máximo combustible - Consommation - Brandstofverbruik - Petroleumsforbrug - Zużycie paliwa	3,2 kg/h	P_1 2,3 kg/h P_2 3,1 kg/h
Potenza termica standard- Capacity standard- Wärmeleistung des Brenners - Potencia térmica standard - Puissance thermique standard - Standaard thermische potentie - Standard varmeydelse - Znamionowa moc grzewcza	40 kW	27 kW / 40 kW
Potenza termica max - Thermal power max - Höchstkapazität - Potencia térmica máxima - Puissance thermique max - Maximale thermische potentie - Maksimal varmeydelse - Maksymalna moc grzewcza	43 kW	29 kW / 43 kW
Combustibile - Fuel - Brennstoff - Combustible - Carburant - Brandstof - Paliwo	KEROSENE - DIESEL OIL	KEROSENE - DIESEL OIL
Capacità serbatoio - Tank Capacity - Fassungsvermögen des Brennstofftanks - Capacidad del depósito - Capacité du réservoir - Capaciteit tank - Tankkapacitet i liter - Pojemność zbiornika	60 lt	60 lt
Autonomia - Autonomy - Brennstoff - Autonomía - Autonomie - Autonomi - Długość działania bez uzupełniania paliwa w zbiorniku	16 h	24 h / 16 h
Trasformatore - Transformer - Transformator - Trasformatore de encendido - Transformateur - Transformator	40 mA - 15 KV	30 mA - 2x10 KV
Ugello - Nozzle- Düse - Boquilla de pulverización - Iniecteur - Straalpijp - Dysza	0,85 GpH 60°H	0,60 GpH 60°H
Pressione pompa - Pump pressure - Pumpendruck - Presión de la bomba - Pression de la Pompe - Druk brandstofpomp - Pumpetryk - Ciśnienie pompy	10 bar	10 bar / 18 bar
Regolazione serranda aria - Air vent regulator - Regulierung der Luftklappe - Regulación aire de la combustión - Régulation volet d'air - Regulatie luchtsluiters - Justering af luftspjældet - Regulacja otworów powietrznych	4 - 4,5	4 - 4,5
Regolazione della testa di combustione - Vent Regulation- Regulierung des Brennkopfes - Regulación de la cabeza de la combustión - Régulation tête de combustion - Regulatie van de verbrandingskop - Justering af forbrændingshovedet - Regulacja otworów powietrznych komory spalania	4	4
Dimensioni, L x P x A - Dimension LxWxH - Maße L x B x H - Dimensiones - Dimensions - Afmetingen L x B x H - Dimensioner L x B x H - Wymiary (dł. x szer. x wys.)	120x76x113 cm	120x76x113 cm
Peso - Weight - Gewicht - Peso - Poids - Gewicht inclusief verpakking - Vægt - Ciężar	62 kg	62 kg



DESA EUROPE B.V.
POSTBUS 271 - 4700 AG
ROOSENDAAL - NL

DESA ITALIA s.r.l.
via Tione, 12 - 37010 Pastrengo
(Verona) - Italy
www.desaitalia.com
info@desaitalia.com

DESA POLAND Sp. Z.o.o
ul Rolna 8, Sady
62-080 Tarnowo Podgorne, Poland
www.desapoland.pl -
office@desapoland.pl

DESA UK Ltd.
Unit 3 Easter Court Gemini
Business Park Warrington, Cheshire
WA5 7ZB United Kingdom